



The Gospel Response

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Χε ἁμαρτωοῦτ ἡχε Φιωτ Νεμ ἡΨηρι:
Νεμ πιΠνευμα εἶθῦ: Ἰῆρας εἰχνηκ ἔβολ:
τενογωψτ ἰμοσ τεηΰοογ νασ.

مبارك الآب والابن والروح القدس،
الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Saved Amen - Sotees Amen :: Cωθιc λμην

Saved. Amen. And with your spirit.

Cωθιc λμην: κε τω ἡνευματι σογ

خلصت حقاً ولروحك.

Psalm 150 Response :: Δοξα ci Κυριε Δοξα ci. :: مرد التوزيع

Glory to You O Lord, glory to You.

Δοξα ci Κυριε Δοξα ci.

المجد لك يا رب، المجد لك.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

λληλογια αλ αλ αλ.

هلليويا، هلليويا، هلليويا، هلليويا.

Jesus Christ fasted for us, forty days and forty nights.

λ ιης πχτ ερνηστεγιν εἰρηι ἔχων: ἡῆμε
ἡεροδγ Νεμ ῆμε ἡεχωρε.

يسوع المسيح صام عنا، أربعين يوماً
وأربعين ليلة.

Grade 1 & 2

Alleluia Fai be pi-ehoo :: ἄλ Φαι πε πιέροοϋ

People:

Alleluia. This is the day that the Lord has made. Let us rejoice and be glad in it. O Lord save us. O Lord straighten our ways. Blessed is He, who comes in the name of the Lord. Alleluia.

Πίλλος:

ἀλληλοῖα. Φαι πε πιέροοϋ ἔτα ἴσοϥ θαμιοϥ: μαρεθεεηλ ἡτενδῶνοϥ ἰμμον ἡρητηϥ: ὦ ἴσοϥ ἐκέναρμεν: ὦ ἴσοϥ ἐκέσοϥτεν νεννωιωτ: ἕξεμαρωοϥ ἡξε φηέθνηοϥ ρεν φραν ἰῖσοϥ: ἄλ.

الشعب:

هليلويا. هذا هو اليوم الذي صنعه الرب فلنفرح وهليلويا. هذا هو اليوم الذي صنعه الرب فلنفرح ونبتهج فيه. يا رب خلصنا يا رب سهل سبيلنا. مبارك الآتي باسم الرب. هليلويا.

The Concluding Litany :: ἄμην Κύριε ἐλεῆσον :: طلبة الختام

Kerie leysoun (Lord have mercy) is said three times before every part

Amen.

Kerie leysoun (3).

O God have mercy on us.

+ O God hear us.

O God look to us.

+ O God behold us.

O God have compassion on us.

+ We are Your people.

We are Your creation.

+ Deliver us from our enemies.

Deliver us from inflation.

+ We are Your servants.

You are the Son of God.

+ We believe in You.

For You have (risen/come) and saved us.

+ Visit us with Your salvation.

And forgive us our sins.

Kerie leysoun.

ἄμην.

Κυριε ἐλεῆσον (ϣ).

Φνοϥτ ναι ναν.

+ Φνοϥτ σωτεμ ἔρον.

Φνοϥτ σομς ἔρον.

+ Φνοϥτ χοϥωτ ἔρον.

Φνοϥτ ψενρητ ἡαροϥν.

+ ἄνον ἡα πεκλαοϥ.

ἄνον ἡα πεκῆλαομα.

+ Ναρμεν ἔβολ ρεν νενχαι.

Ναρμεν ἔβολ ρα οϥῶβων.

+ ἄνον ἡα νεκῆβιακ.

Ἰιοϥ θεοϥ ἡθοκ.

+ ἀνναρῖτ ἔροκ.

Χε (ακτωνηκ/ακῖ) ακωῖτ ἰμμον.

+ Χεμπενωῖνι ρεν πεκοϥχαι.

Οϥοϥ χα νεννωβι ναν ἔβολ.

Κυριε ἐλεῆσον.

يقال كيري ليسون (يا رب إرحم) ثلاث مرات قبل كل ربيع

آمين.

كيري ليسون (3).

يا الله إرحمنا.

+ يا الله إسمعنا.

يا الله أنظر إلينا.

+ يا الله اطلع علينا.

يا الله تراءف علينا.

+ نحن شعبك.

نحن جبلتك.

+ نجنا من أعدائنا.

نجنا من الغلاء.

+ نحن عبيدك.

أنت ابن الله.

+ آمنا بك.

لأنك (قُمت/أثيت) وخلصتنا.

+ تعهدنا بخلصك.

وأغفر لنا خطايانا.

كيري ليسون.

Coptic-English:

Kerie Leison, Kerie leison, Kerie leison.

Efnouti nai nan.

Efnouti sowtem eron.

Efnouti soms eron.

Efnouti gousht eron.

Efnouti shen-hit kharon.

Anon kha-pek-laos.

Anon kha-pek-eplasma.

Nahmen evol khen nen-gaji.

Nahmen evol ha-ou-eh-vown.

Anon kha nek-eve-aik.

Eyos Theos enthok.

An-nahti erok.

Je (ak-ee) aksowti emmon.

Gem-pen-shini khen pek-ougai.

Owoh ka nennovi nan evol.

Gospel Response :: Χε πενωτ ετηεν νιφηδὺι :: مرد الإنجيل

Our Father who art in heaven, hallowed be Your name, may Your kingdom come, for Yours is the glory forever.

Blessed be the Father and the Son, and the Holy Spirit, the perfect Trinity, we worship Him and glorify Him.

Coptic-English:

Je peniot etkhenne fe-owi, maref tovo enje pekran, mares-e enje tekmetoro, je fok pe pi-o-oo sha-ni eneh.

Χε πενωτ ετηεν νιφηδὺι: μαρεϋτογβο ἡχε πεκραν: μαρεϋ ἡχε τεκμετορο: χε φωκ πε πιωδὸγ ψα νιενερ.

Χε ῥεμαρωδὺτ ἡχε φιωτ νεμ ἡωηρι: νεμ πιπνευμα εθγ: τριας ετχηκ εβολ: τενδὸγψτ μιμος τεντὸδγ νας.

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلى الابد.

مبارك الآب والإبن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

قبطي معرب:

چي بينيوت اتخين ني فيتوي، مارفتوڤو انچی بيكران، مارسئی انچی تيك ميتؤرو، چی فوك بي بي وؤؤو شا نی اينيه.

Grade 3 & 4

St. Mary Doxology (Vespers) :: Ερε ἡκολσελ ἡΜαριαμ :: عشية - مريم - للعدراء

The adornment of Mary, in the highest heaven, at the right hand of her Beloved, asking Him on our behalf.

+ As David has said, In the book of Psalms, "Upon Your right hand O King, did stand the Queen."

Solomon has called her, in the Song of Songs, "My sister and my spouse, my true city Jerusalem."

+ For He has given a type of her, in diverse high names saying, "Come out of your garden, O choicest aroma."

Hail to you O Virgin, the very and true queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

+ We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Ἐρε ἡκολσελ ἡΜαριαμ: ἦεν νιφθοῦι
εἰς ἀΐψωι σαοῖναμ ἡπεσμενριτ:
εἰστωβε ἡμοσ εἰρηι εἰων.

+ Κατα φρητ εταχος: ἡχε Δαγιδ ἦεν
πιψαλομ: χε ασορι ερατς ἡχε τουργω:
σαοῖναμ ἡμοσ ἡογρο.

Соломон мотт ерос: ἦεν πιχω ἡτε
νιχω: χε τасωνι огор таψφери: таполис
ἡμνι Ιεροусалημ.

+ αϋτμνινη γαρ ερος: ἦεν ζανμηω ἡραν
εγσοσι: χε ἡμν εβοληεν πεκηπος: ὡ
θηετασωτη ἡαρωματα.

Χερε νε ὡ τπαρθενος: τουργω ἡμνι
ἡλληθινη: χερε ἡωγογωγ ἡτε πενγενος:
αρεχφο ναν ἡεμμανογηλ.

+ Τεντρο ἀρεπενμεγί: ὡ τἡροστατης
εἰτεροτ: ναρρεν πενοτ ιησ πχс: ἡτεσχα
νεννοβι ναν εβολ.

زينة مريم فى السموات العلوية عن
يمين حبيبها تطلب منه عنا.

كما قال داود فى المزمور قامت الملكة
عن يمينك أيها الملك.

سليمان دعاها فى نشيد الأنشاد وقال
أختى صديقتى مدينتى الحقيقية
أورشليم.

لأنه أعطى علامة عنها بأسماء كثيرة
عالية قائلاً أخرجى من بستانك أيها
العنبر المختار.

السلام لك أيها العذراء الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا أيها الشفيعه
المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

The Fourth Hoos :: Πιζως ἡΜαζήτοογ :: الهوس الرابع

(Psalm 150)	(Ψαλλμος ρΝ)	(المزمور 150)
+ Alleluia, Alleluia, Alleluia.	+ ἀλληλογία: ἀλληλογία: ἀλληλογία.	+ هليلويا، هليلويا، هليلويا.
+ Praise God in all His saints Alleluia.	+ ὁμογ ἐφῆνογ† ἦεν νηθεογαν τηρογ ἦταγ ἀλληλογία.	+ سبحوا الله في جميع قديسيه هليلويا.
Praise Him in the firmament of His power Alleluia.	ὁμογ ἐρογ ἦεν πιταχρο ἦτε τεροχομ ἀλληλογία.	سبحوه في جلد قوته هليلويا.
+ Praise Him for His mighty acts Alleluia.	+ ὁμογ ἐρογ ἐρῆνη ριχεν τερομετχωρι ἀλληλογία.	+ سبحوه على مقدرته هليلويا.
Praise Him according to the multitudes of His greatness Alleluia.	ὁμογ ἐρογ κατα ἡάωαι ἦτε τερομετνω† ἀλληλογία.	سبحوه ككثرة عظمته هليلويا.
+ Praise Him with the sound of the trumpet Alleluia.	+ ὁμογ ἐρογ ἦεν ογῆμη ἦσαλλιγγοσ ἀλληλογία.	+ سبحوه بصوت البوق هليلويا.
Praise Him with psaltery and harp Alleluia.	ὁμογ ἐρογ ἦεν ογψαλτηριον νεμ ογκωθαρα ἀλληλογία.	سبحوه بالمزمار والقيتار هليلويا.
+ Praise Him with timbrel and chorus Alleluia.	+ ὁμογ ἐρογ ἦεν ρανκεικεμ νεμ ρανχοροσ ἀλληλογία.	+ سبحوه بدفوف وصفوف هليلويا.
Praise Him with strings and organs Alleluia.	ὁμογ ἐρογ ἦεν ρανκαπ νεμ ογοργανον ἀλληλογία.	سبحوه بأوتار وأرغن هليلويا.
+ Praise Him with pleasant sounding cymbals Alleluia.	+ ὁμογ ἐρογ ἦεν ρανκυμβαλον ἔνεσε τογῆμη ἀλληλογία.	+ سبحوه بصنوج حسنة الصوت هليلويا.
Praise Him upon the cymbals of joy Alleluia.	ὁμογ ἐρογ ἦεν ρανκυμβαλον ἦτε ογεωληλογί ἀλληλογία.	سبحوه بصنوج التهليل هليلويا.
+ Let every thing that has breath praise the name of the Lord our God Alleluia.	+ Νιγι Νιβεν μαρογῆμογ τηρογ ἐφῆραν ἡΠῆσοισ Πεννογ† ἀλληλογία.	+ كل نسمة فلتسبح إسم الرب الهنا هليلويا.
Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit Alleluia.	Δοξα Πατρι κε Ἰωυ κε ἄγω Πνεγματοι ἀλληλογία.	المجد للآب والإبن والروح القدس هليلويا.
+ Now and forever and unto the age of all ages Amen Alleluia.	+ κε νυν κε ἄι κε ισ τογσ ἐώνασ των ἐώνων ἄμην ἀλληλογία.	+ الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين هليلويا.
Alleluia, Alleluia. Glory to You, O our God Alleluia.	ἀλληλογία: ἄλ. Δοξα ci ὁ Θεοσ ἡμωων ἀλληλογία.	هليلويا، هليلويا. المجد لك يا إلهنا هليلويا.
+ Alleluia, Alleluia. Glory be to our God Alleluia.	+ ἀλληλογία: ἄλ. Πιώογ φα Πεννογ† πε ἀλληλογία.	+ هليلويا، هليلويا. المجد لإلهنا هليلويا.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Esmo Efnouti khen ni-ethowab tiro entaf,
alleluia.

Esmo erof khen pi-tagro ente tef-gom,
alleluia.

Esmo erof e-ehri hijen tefmet-gowri,
alleluia.

Esmo erof kata ep-ashai ente tef-met-
nishti, alleluia.

Esmo erof khen ou-esmi ensalpen-ghos,
alleluia.

Esmo erof khen ou-epsal-terion nem ou-
kithara, alleluia.

Esmo erof khen han-kem-kem nem han-
khoros, alleluia.

Esmo erof khen han-kap nem ou-
orghanon, alleluia.

Esmo erof khen han-kim-valon ene-setou-
esmi, alleluia.

Esmo erof khen han-valon ente ou-
eshlilowi, alleluia.

Nifi niven maro-esmo tiro Ee-efran
Emipshois Pennouti, alleluia.

Zoxa Patree ke Eio ke Agio Epnevmati,
alleluia.

Ke neen ke a-ee ke estos e-onas ton e-
onon amen. Alleluia.

Alleluia, alleluia, Zoxa si o Theos emon,
alleluia.

Alleluia, alleluia, pi-ow-ou fa pennouti pe,
alleluia.

Praxis Response :: ἀριπαμεγὶ ὦ παβοῖς :: مرد الإبركسيس

Remember me O my Lord, remember me
O my God, remember me O my King,
when You come into Your kingdom.

Blessed are You indeed, with Your good
Father, and the Holy Spirit, for You have
come and saved us. Have mercy upon us.

Coptic-English:

Ari-pamev-e o pa-Shois, ari-pamev-e o
pa-Noti, ari-pamev-e o pa-Oroo, akshan-e
khen tekmet-oroo.

Eksmaro-ot alethos, nem Pekiot enagha-
thos, nem pi-epnevma ethowab, je akee
aksoti emmon. Nai nan.

ἀριπαμεγὶ ὦ παβοῖς: ἀριπαμεγὶ ὦ
παβοῦτ: ἀριπαμεγὶ ὦ παὸγρο: ακωανὶ
ἦεν τεκμετόγρο.

Ἰκσмарωὸγτ ἀληθως: nem Πεκιωτ
ἠἀγαθος: nem πιΠνευμα ἕῶγ: χε ακὶ
ακωτ ἰμμον. Ναι ναν.

اذكرني يا ربي، اذكرني يا إلهي،
اذكرني يا ملكي، متي جئت في
ملكوتك.

مبارك أنت بالحقيقة، مع أبك الصالح،
والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.
إرحمنا.

قبطي معرب:

أرى باميفى أو باشويس، أرى يا ميفى
أو بانوتى، أرى باميفى أو باؤرو، أك
شان إى خين تيك ميت أورو.

Advanced

The golden censer (Tee-shory) :: Τῳογρη :: المجرمة الذهب (تي شوري)

The golden censer is the Virgin, her
aroma is our Savior. She gave birth to
Him; He saved us, and forgave us our
sins.

Coptic-English:

Tee-shory ennob te ti-Parthenos, pes-aro-
mata pe pen-Soteer, asmisi emmof, afsoti
emmon, owoh ka nen-novi nan e-vol.

Τῳογρη ἠνογβ τε Παρθενος:
πεσἀρωματα πε Πενσωτηρ. ασμισι
ἰμμογ: αρωτ ἰμμον: ογορ αρωα
NENNOBI NAN ÈVOL.

المجرمة الذهب هي العذراء، وعنبرها
هو مخلصنا. قد ولدته وخلصنا وعفر لنا
خطايانا.

Grade 5 & 6

St. Mary Doxology (Matins) :: Ὡσῳγία τὸ ἑοῦ Μαρία

Blessed are you O Mary, the prudent and the chaste, the second tabernacle, the treasure of the Spirit.

+ The pure turtle-dove, that declared in our land, and brought unto us, the Fruit of the Spirit.

The Spirit of comfort, that came upon your Son, in the waters of the Jordan, as in the type of Noah.

+ For that dove, has declared unto us, the peace of God, toward mankind.

Likewise you O our hope, the rational turtle-dove, have brought mercy unto us, and carried Him in your womb.

+ Who is Jesus our Lord, the only-begotten of the Father, He was born of you unto us, and set free our race.

Wherefore let us declare, first with our hearts, and then with our tongues also, proclaiming and saying.

+ O our Lord Jesus Christ, make in us a sanctuary, for Your Holy Spirit, ever-glorifying You.

Hail to you O Virgin, the very and true queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

+ We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Ὡσῳγία τὸ ἑοῦ Μαρία: †σάβε ογορ
ἦσεμνε: τμαρῆνογτ ἦκκηνη: πιῶρο
ἠπνεγματικον.

+ Τορομψαλ ἠκαθαρος: θηετασμογτ
ἦεν πενκαρι: ογορ ασφιρι ναν ἔβολ:
ἠογκαρπος ἠτε πιπνεγμα.

Πιπνεγμα ἠπαρακλητον: φηῆτασι ἔχεν
πεψηρι: ριχεν νιμωογ ἠτε πιορδανης:
κατα ἠτυπος ἠνωῆ.

+ Τορομπι γαρ ετε ἠμαυ: ἠεος
ασριωενογσι ναν: ἠτρηρηνη ἠτε φτ:
θηετασωπι ψα νιρωμι.

ἠεο ρωι ἠ τενρελις: †ορομψαλ
ἠνοῆτε: ἀρεινι ἠπιναι ναν: ἀρεφαι
ἠαρογ ἦεν τενεχι.

+ Ετε φαι πε ἠε: πιμις ἔβολῆεν φιωτ:
αγμασγ ναν ἔβολ ἠρητ: ἀφερ πενχενος
ἠρεμρε.

Φαι γαρ μαρενταογογ: ἔβολῆεν πενρητ
ἠωορη: μενεσως οη ἦεν πενκελσ:
ενωψ ἔβολ ενχω ἠμος.

+ Χε πενδῶ ἠε πχε: μαθαμιδ νακ ἠρηρι
ἠρητην: ἠογερφει ἠτε πεκῆπνεγμα εῶγ:
εγτδοζολογια νακ.

Χερε νε ἠ τπαρθενος: †ογρω ἠμηι
ἠῶληνη: χερε ἠωογωογ ἠτε πενγενος:
ἀρεῶφο ναν ἠεμμανογηλ.

+ Τεντσο ἀρεπενμεγι: ἠ τῆροσατατης
ἔτενηοτ: ναρρεν πενδῶ ἠε πχε: ἠτεφχα
νεννοβι ναν ἔβολ.

طوباك أنت يا مريم الحكيمه العفيفه
القبة الثانية الكنز الروحى.

اليمامة النقية التى نادى فى أرضنا
وأبعت لنا ثمرة الروح.

الروح المعزى الذى حل على ابنك فى
مياه الأردن كمثل نوح.

لأن تلك الحمامة هى بشرتنا بسلام
الله الذى صار للبشر.

وأنت أيضا يا رجاءنا اليمامة العقلية
أبنت لنا بالرحمة حملته فى بطنك.

أى يسوع المولود من الآب ولد لنا منك
وحرر جنسنا.

فلنقل هذا من قلبنا أولاً وبعد ذلك
بلساننا أيضا صارخين قائلين.

يا ربنا يسوع المسيح اجعل لك فينا
هيكلاً لروحك القدوس يعطيك تمجيداً.

السلام لك أيتها العذراء الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

+ نسألك أن تذكرنا أيتها الشفيعه
المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

The Anaphora :: الأنافورا

Priest: The Lord be with you all.	Πιουνης: Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ἡμῶν.	الكاهن: الرب مع جميعكم.
People: And with your spirit.	Πιλαος: Κε μετὰ τῷ ἡνεύματός σου.	الشعب: ومع روحك أيضاً.
Priest: Lift up your hearts.	Πιουνης: ἀνω ἡμῶν τὰς καρδίας.	الكاهن: إرفعوا قلوبكم.
People: We have them with the Lord.	Πιλαος: ἔχομεν ἡρὸς τὸν Κύριον.	الشعب: هي عند الرب.
Priest: Let us give thanks to the Lord.	Πιουνης: εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.	الكاهن: فلنشكر الرب.
People: It is meet and right.	Πιλαος: ἀξιὸν κε δίκαιον.	الشعب: مستحقّ وعادل.

Praxis Response - Shere Maria :: Χερε νε Μαρια :: شيري ني - مرد الإبراكسيس - ماريّا

Hail to you O Mary, the beautiful dove, who gave birth to, God the Word.	Χερε νε Μαρια: †σρομπι εθνεσως: θηεταςμισι ναν: ἡφ† πιλογος.	السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.
Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have (come) and saved us. Have mercy on us.	ἕμαρωογτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ ἡδγαθος: νεμ πιπνευμα εεφ: χε (ἀκί) ακσω† ἡμῶν. Ναι ναν.	مبارك انت مع ابيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا. ارحمنا.
Coptic-English: Shere ne Maria, tiche-rompi ethnesos, thee-etasis-misi nan, emifnoti pi-Loghos.		
Eksmaro-ot alethos, nem Pekiote enagha- thos, nem pi-epnevma ethowab, je (akee) aksote emmon. Nai nan.		

Advanced

Gospel Response :: Δε Πενίωτ εἶηεν Νιφηὸγι :: مرد الإنجيل

Our Father who art in heaven, hallowed be Your name, may Your kingdom come, for Yours is the glory forever.

Blessed be the Father and the Son, and the Holy Spirit, the perfect Trinity, we worship Him and glorify Him.

Coptic-English:

Je peniot etkhenne fe-owi, maref tovo enje pekran, mares-e enje tekmetoro, je fok pe pi-o-oo sha-ni eneh.

Δε Πενίωτ εἶηεν Νιφηὸγι: μαρεφτογβο ἤχε πεκραν: μαρεσι ἤχε τεκμετόρο: χε φωκ πε πιώδω ψα νιένεε.

Χε ἁμαρωδὸγτ ἤχε φιωτ Νεμ ἠωηρι: Νεμ πιπνεγμα εἶθῆ: ἴτρισ ετσηκ ἔβολ: Τενδὸγωψτ ἰμος Τεντὸγωψτ.

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلي الابد.

مبارك الآب والإبن، والروح القدس، الثالث الكامل، نسجد له ونمجده.

قبطي معرب:

چي بينيوت اتخين ني فيتوي، مارتوفو انجي بيكران، مارسئي انجي تيك مينتورو، چي فوك بي بي وؤوو شا ني اينيه.

The Anaphora :: Ἡ ἀγάπη :: الأنافورا

Priest:
The love of God the Father and the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, and the communion and the gift of the Holy Spirit, be with you all.

People:
And with your spirit.

Priest:
Lift up your hearts.

People:
We have them with the Lord.

Priest:
Let us give thanks to the Lord.

People:
It is meet and right.

Priest:
Meet and right, meet and right, meet and right.

Πιογνε:
Ἡ ἀγαπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε ἡ χαρις τοῦ μονογενοῦς Ἰοῦ Κυριοῦ δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμων: Ἰησοῦ Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνια κε ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγιοῦ Πνευματος: ἰη μετα παντων ἡμων.

Πιλαος:
Κε μετα τω ἡνευματος σοῦ.

Πιογνε:
ἀνω ἡμων τας καρδιας.

Πιλαος:
ἔχομεν ἡρος τον Κυριον.

Πιογνε:
εὐχαριστησωμεν τω Κυριω.

Πιλαος:
ἀξιον κε δικεον.

Πιογνε:
ἀξιον κε δικεον: ἀξιον κε δικεον: ἀξιον κε δικεον.

الكاهن:
محبته الله الآب، ونعمته الإبن الوحيد، ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركته وموهبة الروح القدس، تكون مع جميعكم.

الشعب:
ومع روحك أيضاً.

الكاهن:
إرفعوا قلوبكم.

الشعب:
هي عند الرب.

الكاهن:
فلنشكر الرب.

الشعب:
مستحق وعادل.

الكاهن:
مستحق وعادل، مستحق وعادل، مستحق وعادل.

Grade 7 & 8

The Verses of Cymbals

We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, the holy and co-essential Trinity.

Τενοῶμεν τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα
τὸ ἅγιον καὶ ἁποθητικόν
τὸ ἐκωνόμοον.

نَسْجُدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
الثَّلَاثَةِ الْقُدُوسِ، الْمَسَاوِي فِي
الْجَوْهَرِ.

Hail to the Church, the house of the angels, hail to the Virgin, who gave birth to our Savior.

Χερε Εκκλησία: ἡνι ἔτε νιαγγελος: χερε
Παρθένος: ἔτασμεν Πενσωτηρ.

السلام للكنيسة، بيت الملائكة،
السلام للعذراء، التي ولدت مخلصنا.

قبطي معرب:

تن أووشت امقيوت نم ابشيري، نم بي
ابنغا اتؤواب، تي اترياس اتؤواب، ان أو
موسيسوس.

شبيره تي اكليسي، ابني انتيه ني
انجلوس، شبيره تي بارثنوس،
اطاسمس بنسوتير.

Hail to you O Mary, the beautiful dove,
who gave birth to, God the Word.

Χερε νε Μαρια: ἡσμοπι εθνεσως:
εθετασμις ναν: ἡφνογτ Πιλογο.

السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة،
التي ولدت لنا، الله الكلمة.

Hail to you O Mary, a holy hail, hail to you
O Mary, the Mother of the Holy One.

Χερε νε Μαρια: ἡεν ογχερε εφογαν: χερε
νε Μαρια: ἔμαγ ἡφνεθογαν.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القديس.

Hail to Michael, the great archangel, hail
to Gabriel, the Announcer.

Χερε Μιχαηλ: πινωτ ἡαρχαγγελος: χερε
Γαβριηλ: πισοτη ἡπιγαωενογογι.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

Hail to the Cherubim, hail to the
Seraphim, hail to all the heavenly orders.

Χερε Νιχεροβιμ: χερε Νισεραφιμ: χερε
Νιταγμα τηρογ: ἡεπογρανιον.

السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم،
السلام لجميع الطغمت، السمائية.

Through the intercessions, of the Theotokos Saint Mary,
O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Ζητεν νιπρεσβια: ἡτε Θεοτοκος εθογαν Μαρια: ἡσοις
αριζμοτ ναν: ἡπικω εβολ ἡτε νεννοβι.

بشفاعات والدة الإله، القديسة مريم، يا رب أكرم لنا،
بمغفرة خطايانا.

That we may praise You, with Your good Father, and the
Holy Spirit, for You (have come) and saved us. Have
mercy upon us.

Εωρενωσ εροκ: νεμ Πεκιωτ ἡαγαθος: νεμ Πιῆνεγμα
εθογαν: σε (ακι) ακωτ ἡμον. Ναι ναν.

لكي نُسبِّحَكَ، مع أبك الصالح، والروح القدس، لأنك
(أنبت) وخلصتنا. إرحمنا.

The Canon (Somatos) :: ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ΕΪΜΑΤΟΣ :: سوماتوس - ختام

For the Body and Blood of the only-begotten God, of which we have partaken, let us give thanks to Him.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

For the Body and Blood

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

This is the Body and Blood of the only-begotten God, of which we have partaken. Let us give thanks to Him, and praise with the angels and the high orders and the choir of the righteous proclaiming and saying,

"O You who fasted for us forty days and forty nights, accept our fasting and forgive us our iniquities, through the prayers and the intercessions of our Lady Saint Mary, save us and have mercy upon us."

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless amen. Bless me, bless me, behold the repentance, forgive me, say the blessing.

ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ΕΪΜΑΤΟΣ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΘΕΟΥ:
ΜΕΤ ΛΑΒΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ: ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ.

Δοξα Πατρι κε Υιου κε Αγιο Πνευματι.

ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ΕΪΜΑΤΟΣ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΘΕΟΥ:
ΜΕΤ ΛΑΒΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ: ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ.

Κε νυν κε αλ κε ις τοϋς εϋνας τον
εϋνων. αμην.

Φαι πε Πισωμα νεμ Πισνοϋ ητε
πιμονογενησ ηνοϋτ: ναι ετανσι εβολ
ηηητοϋ. Μαρην-ωεπημοτ ητοτϋ:
μαρηνϋωσ νεμ νιαγγελοσ νεμ νιαγμα
ητε ησιϋι νεμ ηχοροσ ητε νιθμηι ενωϋ
εβολ ενϋω μμοσ:

Χε φηεταϋερνηστεϋιν ερηι εχον ηρημε
ηεροοϋ νεμ ημε ηεχωρη: ωοπ εροκ
ητενηστια χω ναν εβολ ηνενανομια:
ϋιτεν νιτωβη νεμ νιηρεσβια ητε
τενσοις ηνηβ Μαρια. σωτ μμον ογορ
ναι ναν.

Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον: Κυριε
ελογησον αμην. Σμοϋ εροι: εμοϋ εροι:
ις μετανοια: χω νηι εβολ: χω μπιεμοϋ.

جسد ودم الإله الوحيد، اللذان تناولنا
منهما، فلنشكره.

المجد للآب الإبن والروح القدس.

جسد ودم ...

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

هذا هو جسد ودم الإله الوحيد اللذان
تناولنا منهما. فلنشكره، ولنسبح مع
الملائكة وطغمت العلا وصفوف الأبرار
صارخين قائلين،

"يا مَنْ صام عنا أربعين يوماً وأربعين
ليلة، إقبل إليك صومنا وإعفر لنا أثامنا،
بطلبات وشفاعات سيدتنا القديسة
مريم. خلصنا وإرحمنا."

يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب بارك
آمين. باركوا عليّ، باركوا عليّ، ها
مطانية، إغفروا لي، قُل البركة.

قبطي معرب:

سوماطوس كية اية ماطوس
مونوجينيس ثيو، ميت آلا فونتيس
افطو افخاريس تى سومين.
ذوكسا بترى كي ايو كي اجيو اينيف
ماتي.

سوماطوس كية اية ماطوس
مونوجينيس ثيو، ميت آلا فونتيس
افطو افخاريس تى سومين.
كي نين كي آ اي كي ييستوس اي و
ناستون ا انون امين.

فاى بية بى سوما نيم بى اسنوف
انتية بى مونوجينيس ان نوتى، ناى
ايطاف ايتشى ايقول ان خيتو مارين
شيبهموت ان توطف، مارين هوس نيم
بى انجيلوس نيم نى طعما انتية
ابتشيسى، نيم ايجورس انتي ني
اىمى انوش ايقول انجو امموس، چية
فى ايطاف ارنستيفين اى اهرى
ايجون، انيهميه ان ايهوؤ نيم اهمية ان
ايجوره، شوب ابروك ان تى نيستيا،
كونان ايقول انين انوميا هيتين نين
طوبه نيم نين ابرسغيا انتية تينيت
شويس ان نيب ماريا، سوتى....

Tay-shory :: Ταιωογρη :: تاي شوري

This is the censer of pure gold bearing the aroma, in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

Coptic-English:

Tay-shory ennob enka-tharos etfai kha pi-aro-mata, etkhen nen-jeeg en-A-aron pi-oweeb effale oo-estoi-nofi e-epshoi ejen pima en-ersho-oshi.

Ταιωογρη ἵνοοβ ἡκαθαρος ετφαι χα πιὰρωματα: ετχεν νενχιχ ἡδάρων πιόγνβ εφταλε ογθσοινογφι ἐψωι ἐχεν πιμα ἡέρωωδγωι.

هذه المحمرة الذهب النقي الحاملة العنبر التي في يدي هرون الكاهن يرفع بخوراً فوق المذبح.

Advanced

Watos Hymn for the Three Sainly Children - Ten-oweh Ensok :: Ψαλι Βατοϛ Εϑβε Πιωμοτ ἡλλογ ἡλγιος - Τενογερ ἡσωκ :: - مديح واطس للثلاثة فتية القديسين - تين اوويه إنسوك

We follow You with all our hearts, and fear You, and we seek Your face, O God do not forsake us.

+ But rather deal with us, according to Your meekness, and according to Your great mercy, O Lord help us.

May our prayers ascend to You, O our Master, like burnt offerings of lambs, and fat calves.

+ Do not forget the covenant, which You have made with our fathers, Abraham Isaac and Jacob, Israel Your saint.

Bless the Lord all you nations, the tribes and all kinds of tongues, praise Him and glorify Him, above all forever.

+ Pray to the Lord on our behalf, O three saintly children, Sedrach Misach and Abednego, that He may forgive us our sins.

Τενογερ ἡσωκ ἕεν πενητ τηρϛ: τενερωτ ἡατεκεη: ογορ तेनकव ἡसा πεκρο: φνογτ ἡπερτωπι ναν.

+ ἄλλα ἄριογι νεμαν: κατα τεκμετεπικης: νεμ κατα ἡδωαι ἡτε πεκναι: ἡσοις ἄριβοἡθην ἐρον.

Μαρε तेनἡροσεγχη Πεννηβ: ἡ ἐψωι ἡπεκἡθο: ἡφρητ ἡξανολι ἡτε ξανωιαι: νεμ ξανμασι εγκενιἡογτ.

+ ἡπερερπωβω ἡτδιδιανκη: οηετακσεμνητς νεμ νενιοτ: ἄβρααμ ἡσακ ἡακωβ: Πισραηλ πεεθογαν ἡτακ.

Ḷμογ ἐἡσοις νιλαος τηρογ: νιφγλη νιασπι ἡλας: ρωϛ ἐρογ μαἡωογ ναγ: ἄριρογθ ἡασϛ ψα νιἡερε.

+ Τωβρ ἡἡσοις ἐρρηι ἐχων: ἡ πιωμοτ ἡλλογ ἡλγιος: Σεδρακ Μισακ ἄβδεναγω: ἡτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.

تبعك بكل قلوبنا، ونخافك، ونطلب وجهك، يا الله لا تخزنا.

+ بل إصنع معنا، بحسب دعتك، وكثرة رحمتك، يا رب أعتنا.

فلتصعد صلاتنا، أمامك يا سيدنا، مثل محرقات كباش، وعجول سيمان.

+ لا تنس العهد الذي، قطعته مع آبائنا، إبراهيم وإسحق ويعقوب، إسرائيل قديسك.

باركوا الرب يا جميع الشعوب، والقبائل ولغات الألسن، سبحوه ومجدوه، وزيدوه علواً إلى الأباد.

+ أطلبوا من الرب عنا، أيها الثلاثة فتية القديسين، سدراك وميساك وأبدناعو، ليغفر لنا خطايانا.

Coptic-English:

Ten-oweh ensok khen penheet tirt, ten-erhoti kha-tek-hi, owoh ten-koti ensa pekho, Efnouti emper-ti-shipi nan.

Alla ari-owi neman, kata tek-met e-pi-kis, nem kata ep-ashai ente pek nai Epschoise ari-voythin eiron.

Mare ten-epros-evki pennip, e-epshoi empek-emtho, emif-riti enhan etchlil ente han-oyli, nem hanmasi evkeni oo-ot.

Emperer ep-ovsh enti zia-thiki, thi-etak-sem-nits nem nenyoti, Abraam Isaak Yakoub, pis-rael pethowab entak..

Esmo Epschoise ni-laos tiro, niphili ni-asp-en-las, hos erof ma-o-ou naf, Ari-ho-oo chasf sha ni eneh.

Tovh Emip-shois e-ehri egon, o pi-shomt en-alo en-agios, Sedrak Misak Abdenagho, , entef ka nen-novi nan evol.

9 to adults

Adam Aspasmos - Rejoice O Mary :: ΟΥΝΟϚ ἸΜΜΟ ΜΑΡΙΑ :: - أسبسمس آدم - إفرحي يا مريم

Rejoice O Mary, handmaiden and mother,
for the angels praise Him, who is on your
arms.

And the Cherubim, worthily worship Him,
the Seraphim too, without ceasing.

We have no boldness before our Lord
Jesus Christ, apart from your prayers and
intercessions, O our lady the lady of us all
the Theotokos.

That we may praise You, with the
Cherubim and the Seraphim, proclaiming
and saying:

"Holy, holy, holy, O Lord, the Pantocrator,
heaven and earth are full of Your glory
and honor."

We ask You O Son of God, to keep the
life of our patriarch, Pope Abba (...) the
high priest, confirm him upon his throne.

And his partner in the liturgy, our holy
righteous father, Abba (...) the bishop,
confirm him upon his throne.

ΟΥΝΟϚ ἸΜΜΟ ΜΑΡΙΑ: ΤΒΩΚΙ ΟΥΟϚ ΤΜΑϚ: ΧΕ
ΦΗΕΤ ΉΝ ΠΕΔΜΗΡ: ΝΙΑΓΓΕΛΟϚ ΣΕϚΩϚ
ἔΡΟϚ.

ΟΥΟϚ ΝΙΧΕΡΟΒΙΜ: ΣΕΟΥΩΨΤ ἸΜΜΟϚ ΑΞΙΩϚ:
ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ ΉΝ ΟΥΜΕΤΑΤΜΟϚΝΚ.

ἸΜΜΟΝ ἸΤΑΝ ΝΟΥΠΑΡΡΗϚΙΑ: ΗΑΤΕΝ
ΠΕΝΘΟΙϚ ΙΗΣΟΥϚ ΠΙΧΡΙϚΤΟϚ: ΧΩΡΙϚ
ΝΕΤΩΒῚ ΝΕΜ ΝΕΉΡΕϚΒΙΑ: Ω ΤΕΝΘΟΙϚ ἸΝΗΒ
ΤΗΡΕΝ ΤΘΕΟΤΟΚΟϚ.

ΖΙΝΑ ἸΤΕΝῚΩϚ ἔΡΟΚ: ΝΕΜ ΝΙΧΕΡΟϚΒΙΜ
ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ: ΕΝΩΨ ἔΒΟΛ ΕΝΧΩ ἸΜΜΟϚ.

ΧΕ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ: ΠΘΟΙϚ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ἸΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ ΜΕῚ
ἔΒΟΛ: ΉΝ ΠΕΚΩΟϚ ΝΕΜ ΠΕΚΤΑΙΟ.

ΤΕΝΤῚΟ ἔΡΟΚ Ω ἸϚΟϚ ΘΕΟϚ: ΕΘΡΕΚΑῚΡΕῚ
ἔΉΩΝῚ ἸΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΗϚ: ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...)
ΠΑΡΧΗῚΕῚΡΕϚ: ΜΑΤΑΧΡΟϚ ΖΙΧΕΝ
ΠΕϚῚΘΕΡΟΝΟϚ.

ΝΕΜ ΠΕϚΚΕΨῚΦΗΡ ἸΛΙΤΟΥῚΡΟϚ: ΠΕΝΙΩΤ
ΕΘΟΥΑΒ ἸΝΔΙΚΕΟϚ ΑΒΒΑ (...)
ΠΙἔΠΙϚΚΟΠΟϚ: ΜΑΤΑΧΡΟϚ ΖΙΧΕΝ ΠΕϚῚΘΕΡΟΝΟϚ.

إفرحي يا مريم، العبدة والأُم، لأن الذي
في حرك، الملائكة تسبحه.

والبشاروييم، يسجدون له بإستحقاق،
والسّيرافيم، بغير فتور.

ليس لنا دالة عند ربنا يسوع المسيح،
سوى طلباتك وشفاعتك، يا سيدتنا
كلنا السيدة والدة الإله.

لكي نسبحك، مع البشاروييم
والسّيرافيم، صارخين قائلين:

"قدوس قدوس قدوس، أيها الرب
الضابط الكل، السماء والأرض مملوءتان،
من مجدك وكرامتك."

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة
بطربركنا، البابا أبنا (...)
رئيس الكهنة،
ثبته على كرسيه.

وشريكه في الخدمة الرسولية، أبانا
القديس البار، أبنا (...)
الأسقف، ثبته
على كرسيه.

Arabic-English:

Efrahi ya Mariam, al-`abda wa al-omo, le-
an-al-lazi fee heg-raki, al-mala-eka tosa-
beha-ho.

Wa-al-sha-robim yasgodo-na laho be-
esteh-qak. Wa al-serafim be-ghair fotor.

Laisa lana dalah `end rabana Yaso´ al-
masseh sewa tel-batoke wa shafa-´atoke,
ya saieda-tena kol-ena waledat al-elah.

Leekay nosab-behaka ma´a al-sherobim
wa al-serafim, saree-khena ka-eleen.

Kodos, kodos, kodos, ayoha al-rabo al-
dabet el-kol. A-sama wa al-ardo mam-lo-
atane men mag-deka wa kra-mateka.

Nas-alak ya Ebn Allah, an tahfaz haiat
bat-reiar-kena al-baba al-anba Shenoda
ra-eso al-kahana, sabet-ho ala korseh.

Pi-nishti :: ΠΙΝΙΩΤ :: بينيشتي

The great Abba Anthony, and the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, Abba John the short, Abba Pishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji.

And all those who have rightly taught the word of truth: the orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the orthodox people. Amen.

Coptic-English:

Pinishti avva Antoni, nem pi-esme avva Pavle, nem pi-shomt ethowab Makareios, avva Yoannes pi-kolobos, avva Pishoy, avva Pavle, nenyoti ethowab en-romeos Maximos nem Dometios, avva Mosee, avva Yoannes Kame, avva Daniel, avva Esezoros, avva Pakhom, avva Shenouti, ke avva Paphnouti, avva Parsoma, avva Teji.

Ke panton ton ortho-zizaxanton, ton loghon, tees alithias, Orthozoxon, episkopon ep-resvi-teron, zeia-konon ekli-rekon ke laikon ke to-ton ke pan-ton, Orthozoxon, amen.

ΠΙΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ: ΝΕΜ ΠΙΘΜΗ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛ: ΝΕΜ ΠΙΩΟΜΤ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΚΑΡΙΟΣ: ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΚΟΛΟΒΟΣ: ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ: ΑΒΒΑ ΠΑΥΛ: ΝΕΝΙΟΤ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΩΜΕΟΣ ΜΑΞΙΜΟΣ ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟΣ: ΑΒΒΑ ΜΩΣΗ: ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΧΑΜΗ: ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ: ΑΒΒΑ ΙΣΙΔΩΡΟΣ: ΑΒΒΑ ΠΑΧΟΜ: ΑΒΒΑ ΣΗΝΟΥΤ: ΚΕ ΑΒΒΑ ΠΑΦΝΟΥΤ: ΑΒΒΑ ΠΑΡΣΟΜΑ: ΑΒΒΑ ΤΕΞΙ.

ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΑΝΤΩΝ: ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ: ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ: ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ ΗΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ: ΔΙΑΚΟΝΩΝ ΚΛΗΡΙΚΩΝ ΚΕ ΛΑΙΚΩΝ ΚΕ ΤΟΥΤΩΝ ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ: ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ: ΑΜΗΝ.

العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والقديسون الثلاثة مقارات، أنبا يؤنس القصير، أنبا بيشوي، أنبا بولا، أبوانا القديسان الرومانيان مكسيموس ودوماديوس، أنبا يوانس كاما، أنبا دانيال، أنبا ايسيدوروس، أنبا باخوم، أنبا شنودة، وأنبا بفتوتي، أنبا برسوم، أنبا رويس.

وجميع الذين علموا كلمة الحق باستقامة، الأساقفة الأرثوذكسيين والقسوس والشمامسة والإكليروس والعلمانيون. هؤلاء وجميع الأرثوذكسيين. أمين.

قبطي معرب:

بي نيشتي آفا أنطوني، نيم بي إثمى آفا باقلي، نيم بي شمت إثوواب مكاربوس، آفا يوانس بي كولوقوس، آفا بيشوي آفا باقلي، نين يوتي إثواب إنروميوس، ماكسيموس نيم دوميتيوس، آفا موسي، آفا يوانس كامى، آفا دانييل، آفا اسى زوروس آفا باخوم، آفا شينوتي، كى آفا بفتوتي، آفا برسوما، آفا تيجي.

كى بانطون طون، أورثوذيداكسان طون، طون لوغون، تيس آلثياس، أورثوذكسون، إبيسكوبون إريسقيتيرون، ذياكونون إكليريكون كى لائكون كى طوطون كى بانطون، أورثوذكسون أمين.

Doxology 5 :: ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ :: الذكولوجية الخامسة

<p>Fasting and prayer, in purity and chastity, and love without shame, are what please Christ.</p>	<p>ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ: ΞΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΣΕΙΜΟΣ: ΝΕΜ ΟΥΓΑΓΛΗ ΝΑΤΔΟΛΟΣ: ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΨΑΥΑΡΑΝΑϚ ΙΠΤΧΤ.</p>	<p>الصوم والصلاة، وبطهارة وعفاف، ومحبة بغير عش، هما اللذان يرضيان المسيح.</p>
<p>+ Fasting and prayer, with weeping and mourning, and unpretentious love, are what please the sinless One.</p>	<p>+ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ: ΞΕΝ ΟΥΝΕΡΠΙ ΝΕΜ ΟΥΡΙΜΙ: ΝΕΜ ΟΥΓΑΓΛΗ ΝΑΤΜΕΤΨΟΒΙ: ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΨΑΥΑΡΑΝΑϚ ΙΠΙΔΘΝΟΒΙ.</p>	<p>الصوم والصلاة، بتحيب وبكاء، ومحبة بغير رياء، هما اللذان يرضيان الذي بلا خطية.</p>
<p>Fasting and prayer, with a humbled heart, and a contrite spirit, are what please the holy One.</p>	<p>ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ: ΞΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΓΦΕΒΗΟΥΤ: ΝΕΜ ΟΥΗΠΕΥΜΑ ΕΓΤΕΝΝΗΟΥΤ: ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΨΑΥΑΡΑΝΑϚ ΙΦΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ.</p>	<p>الصوم والصلاة، بقلب متواضع، وروح منسحق، هما اللذان يرضيان الطاهر.</p>
<p>+ Fasting and prayer, saved the three saintly children, Shedrach Meshach and Abednego, from the fiery furnace.</p>	<p>+ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ: ΝΗΕΤΑΥΝΟΞΕΜ ΙΠΨΙΟΥΜΤ ΝΑΛΟΥ ΝΑΓΙΟΣ: ΣΕΔΡΑΚ ΜΙΣΑΚ ΔΒΔΕΝΑΓΩ: ΕΒΟΛΞΕΝ ΤΞΡΩ ΗΣΑΤΕ.</p>	<p>الصوم والصلاة، هما اللذان خلصا الثلاثة فتية القديسين، سدراك وميساك وأبدناغو، من أنون اللهب.</p>
<p>Fasting and prayer, are the weapons of victory, by which the Christians abide, through this life.</p>	<p>ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ: ΗΘΩΔΥ ΠΕ ΗΞΟΠΛΟΝ ΙΠΙΣΠΡΟ: ΗΘΩΔΥ ΝΕ ΝΗΕΤΟΥΜΟΥΨΙ ΗΞΗΤΟΥ: ΗΧΕ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.</p>	<p>الصوم والصلاة، هما سلاح العلبة، وهما اللذان يسلك، فيهما المسيحيون.</p>
<p>+ Through fasting and prayer, Abraham was made worthy, to host God, with His holy angels.</p>	<p>+ ΞΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ: ΑΞΕΡΗΕΜΨΑ ΗΧΕ ΔΒΡΑΑΜ: ΕΘΡΕ ΦΤ ΨΩΙΛΙ ΕΘΡΟ: ΝΕΜ ΝΕΨΑΓΕΛΟΣ ΕΕΨ.</p>	<p>الصوم والصلاة، إستحق إبراهيم، أن يضيف الله عنده، مع ملائكته الأظهار.</p>
<p>Through fasting and prayer, Isaac was offered up, as a pure sacrifice, as a sign of Christ.</p>	<p>ΞΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ: ΑΞΙΝΙ ΕΨΩΨΙ ΗΨΑΑΚ: ΗΟΥΘΥΣΙΑ ΕΣΤΟΥΒΗΟΥΤ: ΑΞΤΜΗΝΙ ΕΠΧΤ.</p>	<p>بالصوم والصلاة، أضحى أسحق، ذبيحة طاهرة معطياً إشارة للمسيح.</p>
<p>+ Through fasting and prayer, Jacob was saved, from his brother Esau, and received the blessing from his father.</p>	<p>+ ΞΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ: ΑΞΙΝΟΞΕΜ ΗΧΕ ΙΑΚΩΒ: ΕΒΟΛΞΕΝ ΠΕΨΟΝ ΗΣΑΥ: ΟΥΟΣ ΑΞΙΟ ΗΟΥΞΙΜΟΥ ΕΒΟΛΞΕΝ ΠΕΨΩΤ.</p>	<p>بالصوم والصلاة، خلص يعقوب، من عيسو أخيه، وأخذ بركة من أبيه.</p>
<p>Through fasting and prayer, the Lord had compassion on His servant, the good and righteous Job, He granted him healing.</p>	<p>ΞΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ: Α ΠΩΤ ΨΕΝΖΗΤ ΞΑ ΠΕΨΩΚ: ΠΑΓΓΑΘΟΣ ΙΩΒ ΠΘΜΗ: ΟΥΟΣ ΑΞΤ ΝΑϚ ΗΟΥΤΑΛΟΣ.</p>	<p>بالصوم والصلاة، تراءف الرب على عبده، الصالح البار أيوب، ومنحه الشفاء.</p>
<p>+ Through fasting and prayer, Joseph was raised, and ruled over Egypt, and was saved from the adulteress.</p>	<p>+ ΞΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ: ΑΨΩΛΙ ΗΨΩΧΦ: ΑΞΕΡΘΟΥΡΟ ΞΞΕΝ ΧΗΜΙ: ΟΥΟΣ ΑΞΙΝΟΞΕΜ ΕΒΟΛΞΕΝ ΤΠΟΡΗ.</p>	<p>بالصوم والصلاة، أرفع يوسف، وملك على مصر، وخلص من الزانية.</p>
<p>Through fasting and prayer, God lifted His wrath, from the people of Nineveh, and forgave them their sins.</p>	<p>ΞΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ: Α ΦΤ ΩΛΙ ΙΠΕΨΩΧΩΝΤ: ΕΒΟΛΞΑ ΝΙΡΕΜΝΙΝΕΥΗ: ΟΥΟΣ ΑΞΙΝΑΞΟΥ ΕΒΟΛΞΕΝ ΝΟΥΝΟΒΙ.</p>	<p>بالصوم والصلاة، رفع الله غضبه، عن أهل نينوى، وخلصهم من خطاياهم.</p>
<p>+ Through fasting and prayer, the prophets and the righteous, all have prophesied, concerning Him in many ways.</p>	<p>+ ΞΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ: ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ: ΑΞΕΡΗΡΟΦΗΤΕΨΙΝ ΤΗΡΟΥ: ΕΘΒΗΤΞ ΞΕΝ ΟΥΘΟ ΗΡΗΤ.</p>	<p>بالصوم والصلاة، تنأ جميع الأنبياء، والأبرار من أجله، بأنواع كثيرة.</p>
<p>Through fasting and prayer, He sent the saintly apostles, to preach, to the whole world.</p>	<p>ΞΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ: ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΑΓΙΟΣ: ΑΞΟΥΘΟΥΡΠΟΥ ΕΥΕΡΚΥΡΙΖΙΝ: ΞΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡ.</p>	<p>بالصوم والصلاة، أرسل الرسل القديسين، ليكرزوا فى، جميع المسكونة.</p>
<p>+ Through fasting and prayer, God has revealed, great mysteries to, the cross-bearers and the just.</p>	<p>+ ΞΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ: ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΝΑΙ ΑΦΤ ΨΩΡΠ ΝΩΔΥ: ΗΞΑΝΝΙΨΤ ΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ.</p>	<p>بالصوم والصلاة، كشف الله أسراراً، عظيمة للصدقيون، ولايسى الصليب.</p>
<p>Through fasting and prayer, the struggling martyrs, wore the unfading, crown of martyrdom.</p>	<p>ΞΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ: ΝΙΔΑΘΗΤΗΣ ΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΑΞΕΡΦΟΡΙΝ ΠΙΧΛΟΜ ΗΔΑΤΛΩΜ: ΝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.</p>	<p>بالصوم والصلاة، نال الشهداء، المجاهدون، الأكليل غير المضمحل.</p>
<p>+ Daniel fasted, and closed the mouths of the lions, they did not touch his body, because of prayer and fasting.</p>	<p>+ ΔΑΝΙΗΛ ΑΞΕΡΗΝΗΣΤΕΨΙΝ: ΑΞΨΘΑΜ ΗΞΩΔΥ ΗΝΙΜΟΥΨΙ: ΙΠΟΥΘΙΝΕΜ ΠΕΨΩΜΑ: ΕΘΒΕ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΗΣΤΙΑ.</p>	<p>صام دانيال، فأغلق أفواه الأسود، فلم تمس جسده، من أجل الصلاة والصوم.</p>
<p>Our good Savior fasted, forty days and forty nights, to teach us the way, that we may be saved through.</p>	<p>ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΑΞΕΡΗΝΗΣΤΕΨΙΝ: ΗΞΙΜΕ ΗΞΕΡΟΥΨ ΝΕΜ ΞΙΜΕ ΗΞΩΡΞ: ΨΑΗΤΕΨΤΣΑΒΟΝ ΙΠΙΜΩΨΤ: ΕΤΕΝΝΑΟΥΞΑΙ ΕΒΟΛΞΙΤΟΥΤ.</p>	<p>صام مخلصنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتى علمنا الطريق، التى نخلص بواسطتها.</p>
<p>+ Let us pray and fast, with purity and righteousness, with thoughts of love, proclaiming and saying.</p>	<p>+ ΙΑΡΕΝΨΛΗΛ ΗΤΕΝΕΡΗΝΗΣΤΕΨΙΝ: ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΟΥΤΟΥΒΟ: ΟΥΜΕΨΙ ΝΕΜ ΟΥΓΑΓΛΗ: ΕΝΨΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΨΩ ΙΜΜΟΣ.</p>	<p>فالنصم ونصلى، ببر وطهارة، وضمير ومحبة، صارخين قائلين.</p>
<p>Our Father who art in heaven, who knows my thoughts, remember me in Your kingdom, according to Your mercy.</p>	<p>ΞΕ ΠΕΝΙΨΤ ΕΤΞΕΝ ΝΙΦΗΟΥΨΙ: ΦΗΕΤΨΩΟΥΝ ΗΝΑΜΕΨΙ: ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΑΙ ΑΞΙΠΑΜΕΨΙ: ΗΞΗΡΗ ΞΕΝ ΕΜΕΤΟΥΡΟ ΗΝΙΦΗΟΥΨΙ.</p>	<p>أبانا الذى فى السموات، العارف أفكارى، أذكرنى فى ملكوتك، السموات كرحمتك.</p>
<p>+ Our Father who art in heaven, hallowed be Your name, may Your kingdom come, for Yours is the glory and the honor.</p>	<p>+ ΞΕ ΠΕΝΙΨΤ ΕΤΞΕΝ ΝΙΦΗΟΥΨΙ: ΑΞΕΡΨΟΥΒΟ ΗΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΑΞΕΡΞΙ ΗΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΝΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΔΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ.</p>	<p>أبانا الذى فى السموات، لتبقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد والإكرام.</p>
<p>Our Father who art in heaven, who carries the sin of the world, do not lead us into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>ΞΕ ΠΕΝΙΨΤ ΕΤΞΕΝ ΝΙΦΗΟΥΨΙ: ΦΗΕΤΩΛΙ ΙΜΦΝΟΒΙ ΙΠΙΚΟΣΜΟΣ: ΙΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΞΟΥΨΙ ΕΠΙΡΑΞΙΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΞΙΜΕΝ ΕΒΟΛΞΑ ΠΙΠΟΝΗΡΟΣ.</p>	<p>أبانا الذى فى السموات، يا حامل خطية العالم، لا تدخلنا فى تجربة، لكن نجنا من الشرير.</p>

+ Our Father who art in heaven, let us hear the voice of joy, O You who carries the sin of the world, who is blessed with His good Father.

Our Father who art in heaven, have mercy upon us, according to Your great mercy, and grant us the Spirit of the prophets.

+ Our Father who art in heaven, we praise You O good One, proclaiming and saying, "Holy, O God."

Our Father who art in heaven, forgive us, our sinful thoughts, through Your love for mankind.

+ Yes O our Master, hear us and be with us, we who are not worthy, to entreat Your name.

Yes O our Master the Compassionate, who have treasures of mercy, do not abandon us with the ignorant, and the vain evil thoughts.

+ Yes O our Master accept us to You, and grant us our Christian perfection, that pleases You and, an inheritance with all Your saints.

Yes O our Master accept us to You, and grant us joy to our souls, through the remembrance of Your name, O our Lord Jesus Christ.

+ Yes O our Master, accept us to You, You are truly worthy of the glory, and honor with Your good Father.

Yes O our Master who is of authority, we praise You with hymns, we worship You in the churches, from now and to the end.

+ Then our mouths will not get tired, and our tongues will not be silent, when we declare the honor, of fasting and prayer.

Lord have mercy Lord have mercy, upon us Your creation save us, and have mercy upon all of us, O heavenly King.

+ Lord have mercy Lord have mercy, perfect us in the upright faith, and also make us worthy, to partake of Your sacraments.

Lord have mercy Lord have mercy, do not take away Your mercy from us, nor Your Spirit of comfort, but have patience with us.

+ Let us worship our Savior, the good Lover of mankind, because He had compassion on us, He came and saved us.

+ ΧΕ ΠΕΝΩΤ ΕΤΡΕΝ ΝΙΦΗΘΥ: ΕΚΕΘΕΝΣΩΤΕΜ ΕΠΙΒΡΩΟΥ
ΪΠΙΡΑΩΙ: ΦΗΕΤΩΛΙ ΪΦΝΟΒΙ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ΝΔΓΑΘΟΣ.

ΧΕ ΠΕΝΩΤ ΕΤΡΕΝ ΝΙΦΗΘΥ: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΙΩΤ ΪΝΝΑΙ:
ΟΥΟΣ ΜΟΙ ΝΑΝ ΪΠΙΠΝΕΥΜΑ: ΪΤΕ ΝΙΗΡΟΦΗΤΗΣ.

+ ΧΕ ΠΕΝΩΤ ΕΤΡΕΝ ΝΙΦΗΘΥ: ΤΕΝΩΣ ΕΡΟΚ Ϊ ΠΙΔΓΑΘΟΣ:
ΕΝΪΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΪΜΜΟΣ: ΧΕ ΔΠΟΣ Θ ΘΕΟΣ.

ΧΕ ΠΕΝΩΤ ΕΤΡΕΝ ΝΙΦΗΘΥ: ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΪΝΝΕΝΜΕΥΙ:
ΔΝΟΝ ΪΔ ΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ: ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ.

+ Σε ΠΕΝΝΗΒ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ: ΟΥΟΣ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ΔΝΟΝ ΪΔ
ΝΗΕΤΕΜΪΨΑ ΔΝ: ΕΘΡΕΝΤΩΒΘ ΘΥΒΕ ΠΕΚΡΑΝ.

ΣΕ ΠΕΝΝΗΒ ΠΙΡΕΦΩΝΕΗΤ: ΦΑ ΝΙΔΩΡ ΪΤΜΕΘΝΑΪΤ:
ΪΠΕΡΧΑΝ ΪΕΝ ΝΙΜΕΤΔΤΗΤ: ΝΕΜ ΝΙΜΕΥΙ ΕΤΩΟΥ ΪΨΟΥΙΤ.

+ Σε ΠΕΝΝΗΒ ΨΟΠΤΕΝ ΕΡΟΚ: ΟΥΟΣ ΜΟΙ ΝΑΝ ΪΠΕΝΧΩΚ
ΪΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ: ΕΡΑΝΑΚ ΝΕΜ ΘΥΚΛΗΡΟΣ: ΝΕΜ ΝΗΕΨΪ ΤΗΡΟΥ
ΪΤΑΚ.

ΣΕ ΠΕΝΝΗΒ ΨΟΠΤΕΝ ΕΡΟΚ: ΜΑ ΘΟΥΝΟΚ ΪΝΕΝΨΥΧΗ: ΖΙΤΕΝ
ΪΕΡΦΜΕΥΙ ΪΠΕΚΡΑΝ: Ϊ ΠΕΝΘΣ ΙΕΤ ΠΙΧΤ.

+ Σε ΠΕΝΝΗΒ ΨΟΠΤΕΝ ΕΡΟΚ: ΔΙΚΕΪΣ ΚΕΜΪΨΑ: ΪΪΨΪΟΥ
ΝΕΜ ΪΤΑΙΟ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΔΓΑΘΟΣ.

ΣΕ ΠΕΝΝΗΒ ΦΑ ΪΞΟΥΣΙΑ: ΤΕΝΩΣ ΕΡΟΚ ΪΕΝ ΝΙΕΥΦΟΜΙΑ:
ΤΕΝΪΨΪΨΤ ΪΜΜΟΚ ΪΕΝ ΝΙΕΚΚΛΗΝΣΙΑ: ΙΣΧΕΝ ΤΨΟΥ ΨΑ
ΤΣΥΝΤΕΛΙΑ.

+ ΤΟΤΕ ΡΩΝ ΝΑΪΣΙ ΔΝ: ΟΥΟΣ ΠΕΝΑΔΣ ΝΑΧΑΡΨΩ ΔΝ:
ΕΝΣΑΪ ΪΪΤΑΙΟ: ΪΤΕ ΪΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΪΨΑΝΑ.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ: ΔΝΟΝ ΪΔ ΠΕΚΪΛΑΣΜΑ
ΣΟΤΤΟΝ: ΟΥΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ ΤΗΡΕΝ: Ϊ ΠΙΟΥΡΟ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

+ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ: ΣΟΚΤΕΝ ΪΕΝ ΠΙΝΑΖΤ
ΕΤΣΟΥΤΩΝ: ΟΥΟΣ ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜΪΨΑ ΛΟΙΠΟΝ ΕΘΡΕΝΣΙ:
ΕΒΟΛΪΕΝ ΝΕΚΜΥΣΤΗΡΙΟΝ.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ: ΪΠΕΡΪΨΙ ΪΠΕΚΝΑΙ
ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ: ΘΥΔΕ ΠΕΚΪΠΝΕΥΜΑ ΪΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΔΛΛΑ
ΪΪΘΥΗΤ ΕΧΩΝ.

+ ΜΑΡΕΝΪΨΪΨΤ ΪΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΝΔΓΑΘΟΣ: ΧΕ
ΝΘΟΚ ΔΥΨΩΝΕΗΤ ΪΑΡΟΝ: ΔΥΙ ΟΥΟΣ ΔΥΨΪ ΪΜΜΟΝ.

أبانا الذي في السموات، أسمعنا صوت الفرح، يا حامل الخطية المبارك، مع أبيك الصالح.

أبانا الذي في السموات، إرحمنا كعظيم رحمتك، وأعطنا، روح الأنبياء.

أبانا الذي في السموات، نسبحك أيها الصالح، صارخين قائلين، قدوس الله.

أبانا الذي في السموات، إغفر أفكارنا الخاطئة، من قبل محبتك، للبشر.

نعم يا سيدنا إسمعنا، وكن معنا، نحن عبر المستحقين، أن نتضرع إلى إسمك.

نعم يا سيدنا الرؤوف، صاحب كنوز التجنن، لا تتركنا في الجهلات، والأفكار الرديئة الباطلة.

نعم يا سيدنا إفلنا إلك، وأعطنا كمالاً، مسيحياً برضك ونصياً، مع جميع قدسيك.

نعم يا سيدنا إفلنا إلك، وأعط فرحاً لنفوسنا، من قبل تذكارك إسمك، يا ربنا يسوع المسيح.

نعم يا سيدنا إفلنا إلك، بالحقيقة أنت مستحق، المجد والإكرام، مع أبيك الصالح.

نعم يا سيدنا يا ذا السلطان، نسبحك بالمدائح، ونسجد لك في الكنائس، من الآن وإلى الإقضاء.

حينئذ لا يتعب فمنا، ولا يسكت لساننا، إذ نتلقى بكرامة، الصوم والصلاة.

يا رب إرحم يا رب إرحم، نحن جيلتك خلصنا، وإرحمنا كلنا، أيها الملك السمائي.

يا رب إرحم يا رب إرحم، كملنا في الإيمان المستقيم، وأجعلنا أيضاً مستحقين، أن نتناول من أسرارك.

يا رب إرحم يا رب إرحم، لا تنزع عنا رحمتك، ولا روحك المعزى، بل بأن علينا.

فلنسجد لمخلصنا، الصالح محب البشر، لأنه ترأف علينا، أتى وخلصنا.

Advanced

Communion Hymn (Pi-mayromi) :: ΠιΜαιρωμι ἠγάθος :: بي للتوزيع - مايرومي

O good Lover of mankind, my Master
Jesus, I entreat You not to put me on Your
left, with the goats the sinners.

Also do not say to me, "I do not know you,
go away from Me, you who is prepared for
the everlasting fire."

I know indeed, that I am a sinner, and that
all my evil deeds, are manifested before
You.

I speak with, the tax collector's voice,
proclaiming and saying, "O God forgive
me, I am the sinner."

I have sinned I have sinned, O my Lord
Jesus forgive me, for there is no servant
without sin, nor master without
forgiveness.

O Lord grant me repentance, that I may
repent, before death closes my mouth, at
the doors of Hades.

Also give me an answer, for all what I
have done, O just Judge Jesus, who will
judge me.

Compassionate is my Savior, who have
compassion upon His people, as a good
One and Lover of mankind, have mercy
upon us according to Your great mercy.

ΠιΜαιρωμι ἠγάθος: παῶς ἰῆς ††ρο
ἐροκ: ὑπερῆιτ σαχαση ἰμοκ: νεμ
νιβαῆμι ἠρεφῆρνοι.

Ὅγδε ον ὑπερχοσ νηι: χε †ρωδὸν ἰμοκ
αν: μαωενακ ἐβολ ραροι: φῆτεςεβτωτ
ἰπιχρωμ ἠἔνεε.

†ἔμι γαρ ἦεν ὀγμεθμηι: χε ἄνοκ
ὀγρεφῆρνοι: ογορ ναρβηὸγί τηρογ
ε†ρωδὸγ: σεῶωνε ἐβολ ἰπεκμῆο.

†χω ἠτῆμη ἠτε πιτελωνης: εἰὼω ἐβολ
ειχω ἰμοκ: χε †† χω νηι ἐβολ: χε ἄνοκ
ὀγρεφῆρνοι.

διῆρνοι διῆρνοι: παῶς ἰῆς χω νηι
ἐβολ: χε ἰμμον βωκ ἠἀτῆρνοι: ὀγδε
ἰμμον ὀοικ ἠἀτχω ἐβολ.

Μοι νηι †ῶς ἠὸγματανοια:
ἐῆχινταῆρμετανοιν: ἰπατε φμογ
μαῶθαμ ἠρωι: ἦεν νιπηλη ἠτε ἰμεν†.

Ογορ ον ἠτα†λογοκ: ἦα ναι τηρογ
ἐ†αιδῆτογ: πῆκρηκ ἰμμηι ἰῆς: ἠθορ
εῆνα†ραπ ἐροι.

Ὅγρεφωενη† πε πασωτηρ: ερεφωενη†
ἦα πεφλαδκ: ρωκ ἠγάθοκ ογορ
ἰμμαιρωμι: ναι ναν κα†α πεκνω† ἠναι.

يا سيدي يسوع محب البشر، الصالح
أسألك، لا تطرحني علي شمالك، مع
الجداء الخطاة.

ولا تقل لي أيضاً، "إني ما أعرفك،
إذهب عني أيها المعد، للنار الأبدية."

لأنني أعلم بالحقيقة، إني خاطئ،
وأعمالي الرديئة كلها، ظاهرة أمامك.

أقول بصوت العشار، صارخاً قائلاً،
"اللهم اغفر لي، أنا الخاطئ."

أخطأت أخطأت، يا ربي يسوع اغفر
لي، لأنه ليس عبد بلا خطية، ولا سيد
بلا مغفرة.

أعطني يا رب توبة، لكي أتوب، قبل أن
يسد الموت فمي، في أبواب الجحيم.

ولكي أعطي أيضاً جواباً، عن كل ما
فعلته، يسوع القاضي العادل، هو
يُدبّتي.

رؤوف هو مخلصي، يتأف علي شعبه،
كصلاح ومحب البشر، إرحمنا كعظيم
رحمتك.

قېطىيى مەرىب:

بى ماى رومى ىن آغااوس، باشويس
ايسوس تى تىهو اىروك، امبىرهىت
ساجاتشى اىموك، نىم نى با اىمبى
انرىف اىرنوقى.

اۇ دىك اُن امبىرجوس نى، چى تى
سوۋن اىموك اُن، ما شىناك اىقول
هاروى، فى اتسىفتوت اىمبى اىكروم ىن
اىنىه.

تى اىمى غار خىن اۇ مىنمى، چى
آنوك اۇ رىف اىر نوقى، اۇوه ناھ فىۋبى
تىرو اىتھوۋ، سى اۇۋنە اىقول اىمبىك
اىمئو.

تى جو ىن اىت اىسمى انتى بى
تىلونىس، اىۋىش اىقول اىجو اىموس،
چى افنوتى كو نى اىقول، چى آنوك اۇ
رىف اىرنوقى.

اى اىر نوقى اى اىرنوقى، باشويس
ايسوس كونى اىقول، چى اىموك قوك
ىن ات اىرنوقى، اۇ دىك اىمون شويس ىن
اىكو اىقول.

موى نى اىشويس اىنۇمىطانىا، اى
اىچىن طا ارمىطانىن، اىمباتى اىمو ما
اىشام اىروى، خىن نى بىلى اىتنى
امىنتى.

اۇوه اۇن اىنطاتىلوغوس، خا ناى تىرو
اىطاك اىتو، بى اىكرىتىس اىمى
ايسوس، اىنوف اىناتىهاب اىروى.

اۇ رىف شىنھىت بى باسوتىر، اىنى
شىنھىت خا بىف لاۋس ھوس آغااوس
اۇوه اىم ماى رومى، ناى نان كاطا بىك
نىشتى ىن ناى.

Ti-galili-a (7th Part of the Wednesday Theotokia) :: Τγαλιλεὰ (Τμαρσαωφι) :: لحن تي حاليبي آه - القطعة السابعة من ثيوطوكية الأربعاء

The Seventh Part	Τμαρσαωφι	القطعة السابعة
The Galilee of the Gentiles, who sit in darkness, and in the shadow of death, had the great Light shine to them.	Τγαλιλεὰ ἦτε νιϑηνος: νηητρεμιϑι ἦεν ἦχακι: νει τρηβι ἰφμοϑ: οϑνιϑτ ἦοϑωνι αϑωα νωοϑ.	جليل الأمم، الجالسون في الظلمة، وظلال الموت، أشرف عليهم النور العظيم.
+ God who rests, among His saints, became incarnate of the Virgin, for our salvation.	+ Φνοϑτ φηϑοιτεν ἰμοϑ: ἦεν νηϑοϑαβ ἦταϑ: αϑοισαρϑ ἦεν τπαρϑενος: εϑβε φηετε φων ἦοϑα.	+ الله المستريح، في قدسيه، تجسد من العذراء، لأجل خلاصنا.
Come behold and be amazed, joyfully sing on account, of this mystery, which was revealed unto us.	ἰμωνι ἰναϑ ἰριϑφηρι: ϑωϑ ϑελη ἦεν οϑψηλοϑι: ϑιϑεν παμϑστηριον: ἔταϑοϑωρ ναν ἔβολ.	تعالوا أنظروا وتعجبوا، وسبحوا وهللوا، بإنهاج لهذا السر، الذي ظهر لنا.
+ For the Incorporeal was incarnate, and the Word became flesh, the One without beginning began, the Eternal came under time.	+ Δε Πιατσαρϑ αϑοισαρϑ: οϑορ Πιοϑοϑ αϑρηα: Πιατارχη αϑερρητ: Πιατϑοϑ αϑωωπι ἦα οϑχρονοϑ.	+ لأن غير المتجسد تجسّد، والكلمة تجسّمت، غير المبتدئ ابتدأ، وغير الرمني صار رمزياً.
The Incomprehensible has been touched, and the Unseen has been seen, and the Son of the living God, truly became the Son of Man.	Πιατῶταρϑοϑ αϑχεμχωμϑ: Πιαϑναϑ ἔροϑ ϑεναϑ ἔροϑ: Πιϑηρι ἰφνοϑτ ετονη: αϑωωπι ἦϑηρι ἦρωμι ἦεν οϑμεϑمني.	غير المُدرك لمسوه، وغير المرئي رأوه، ابن الله الحي، صار بشرياً بالحقيقة.
+ Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.	+ Ἰηϑοϑϑ Πιχριστοϑ ἦσαϑ νει φοοϑ: ἦϑοϑ ἦϑοϑ πε νει ψα ἔνερ: ἦεν οϑϑποσταϑιϑ ἦοϑωτ: तेनोϑωτ ἰμοϑ तेनῆϑοϑ नाϑ.	+ يسوع المسيح هو هو أمس، واليوم وإلى الأبد، بأفئوم واحد، نسجد له ونمجده.
The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His only-begotten, who came and took flesh from you.	ἰφωτ αϑωϑτ ἔβολ ἦεν ῥφε: ἰπεϑχεμ φηϑῶνι ἰμο: αϑοϑωρπ ἰπεϑμιοϑενηϑ: ἰ αϑοισαρϑ ἔβολ ἦρητ.	تطلّع الأب من السماء، فلم يجد من يُشبهك، أرسل وحيدته، أتى وتجسد منك.

مرد المزمور ال 150 :: Response to Psalm 150

Jesus Christ the King of glory, has risen from the dead.

ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΣΤΗΣ ΤΗΣ ΔΟΞΗΣ ἘΞΗΓΕΤΑΙ
ἘΝ ΝΗΘΕΜΩΟΥΤ.

يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.

Psalm 150 :: ἸΜΟΥ ΦΩΟΥΤ

Glory to You O Lord, glory to You.	ΔΟΞΑ ΣΙ ΚΥΡΙΕ ΔΟΞΑ ΣΙ.	المجد لك يا رب، المجد لك.
Alleluia.	ἀλληλοῖα.	هلليويا.
Praise God in all His saints.	ἸΜΟΥ ἘΦΤ ἮΕΝ ΝΗΘΕΥ ΤΗΡΟΥ ἸΤΑϚ.	سبحوا الله في جميع قديسيه.
+ Praise Him in the firmament of His power.	+ ἸΜΟΥ ἘΡΟΥ ἮΕΝ ΠΙΤΑΧΡΟ ἸΤΕ ΤΕϚΧΟΜ.	سبحوه في جلد قوته.
Praise Him for His mighty acts.	ἸΜΟΥ ἘΡΟΥ ἘΞΡΗΙ ϚΙΞΕΝ ΤΕϚΜΕΤΞΩΡΙ.	سبحوه على مقدرته.
+ Praise Him according to the multitudes of His greatness.	+ ἸΜΟΥ ἘΡΟΥ ΚΑΤΑ ΠΛΩΞΑΙ ἸΤΕ ΤΕϚΜΕΤΝΙΩΤ.	سبحوه ككثره عظمته.
Praise Him with the sound of the trumpet.	ἸΜΟΥ ἘΡΟΥ ἮΕΝ ΟϚΥΜΗ ἸΣΑΛΠΙΓΓΟΣ.	سبحوه بصوت البوق.
+ Praise Him with psaltery and harp.	+ ἸΜΟΥ ἘΡΟΥ ἮΕΝ ΟϚΨΑΛΤΗΡΙΟΝ ΝΕΜ ΟϚΚΥΘΑΡΑ.	سبحوه بالمزمار والقيثار.
Praise Him with timbrel and chorus.	ἸΜΟΥ ἘΡΟΥ ἮΕΝ ϚΑΝΚΕΜΚΕΜ ΝΕΜ ϚΑΝΧΟΡΟΣ.	سبحوه بدفوف وصفوف.
+ Praise Him with strings and organs.	+ ἸΜΟΥ ἘΡΟΥ ἮΕΝ ϚΑΝΚΑΠ ΝΕΜ ΟϚΟΡΓΑΝΟΝ.	سبحوه بأوتار وأرغن.
Praise Him with pleasant sounding cymbals.	ἸΜΟΥ ἘΡΟΥ ἮΕΝ ϚΑΝΚΥΜΒΑΛΟΝ ἘΝΕΣΕ ΤΟΥϚΜΗ.	سبحوه بصنوح حسنة الصوت.
+ Praise Him upon the cymbals of joy.	+ ἸΜΟΥ ἘΡΟΥ ἮΕΝ ϚΑΝΚΥΜΒΑΛΟΝ ἸΤΕ ΟϚἘΨΑΛΜΟῖ.	سبحوه بصنوح التهليل.
Let every thing that has breath praise the name of the Lord our God.	ΝΙϚΙ ΝΙΒΕΝ ΜΑΡΟΥϚΜΟΥ ΤΗΡΟΥ ἘΦΡΑΝ ἸΠΟϚ ΠΕΝΝΟΥΤ.	كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا.
+ Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit.	+ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ἸΨΩ ΚΕ ἸΠΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ.	المجد للأب والأبن والروح القدس.
Now and forever and unto the age of all ages Amen.	ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙϚ ΤΟΥϚ ἘΨΩΝΑϚ ΤΩΝ ἘΨΩΝΩΝ ἸΜΗΝ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين أمين.
+ Alleluia, Alleluia, glory be to our God.	+ ἀλληλοῖα ΔΔ: ΔΟΞΑ ΣΙ Ο ΘΕΟϚ ἸΜΩΝ.	المجد لإلهنا هلليويا.
Alleluia, Alleluia, glory be to our God.	ἀλληλοῖα ΔΔ: ΠΙΨΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ.	المجد لإلهنا هلليويا.
+ O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	+ ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ἸΨΗΡΙ ἸΜΦΤ ΣΩΤΕΜ ἘΡΟΝ ΟϚΟϚ ΝΑΙ ΝΑΝ.	يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وإرحمنا.